

# 事

Shì

affaire ; être au service de ;  
s'occuper de

Ricci : 09711  
KangXi 6  
8 traits

## Formes Anciennes et Classique



Oraculaire



Bronze



Sceau



LiuShuTong



Classique

## Composition

事 手 口 associatif

H—05257 objet, ciel

M | 03052 pinceau

M □ 06096 bouche

D 又 12916 main

手 une main qui — | écrit ce que dit □ la bouche

## Occurrences

14 dans le texte canonique, 5 dans la Cinquième Aile, 3 dans la Neuvième Aile, 6 dans le Zhou Yi Lue Li.

## Principales traductions en Français (Texte canonique uniquement)

- activité

(Vinogradoff)

- affaire en justice

(Wang Dong Liang)

- affaire

(Philastre, Javary, Vinogradoff, Wang Dong Liang, Perrot)

- chose

(Philastre, Wang Dong Liang, Perrot)

- comportement

(Zhou Jing Hong)

- conflit

(Zhou Jing Hong)

- entreprise

(Wang Dong Liang, Perrot)

- expérience

(Perrot)

- exécution

(Javary)

- fonction

(Perrot)

- intervenir

(Wang Dong Liang)

- offrande

(Zhou Jing Hong)

- quelque chose

(Philastre)

- service

(Philastre, Javary, Wang Dong Liang,

Perrot)

- à faire

(Javary, Perrot)

## Définitions

Au bas de 事 shì, le symbole 亠 représente une main. La tradition reconnaît la graphie du haut comme 史 shǐ « historien, annaliste », 又 une main qui 𠂇 agit avec 中 fidélité, ou qui 一 | note ce que dit 口 la bouche. L. Wiegand y voit plutôt un 子 fils invitant 一 l'âme des ancêtres à | descendre vers lui.

Concrètement dans les sources oraculaires les mots 史 shǐ, 吏 lì, 使 shǐ et 事 shì étaient souvent

confondus ou employés les uns pour les autres.

Si 事 *shì* a bien été parfois utilisé pour mentionner un **sacrifice fait à un esprit**, le sens principalement retenu est celui d'**affaires** à exécuter, qu'elles soient d'ordre public ou privé.

De la mission des **fonctionnaires**, des **délégués** ou des **assistants** sont déduites les notions de **servir**, **être au service de**.

D'une façon générale on range sous ce terme tout ce qui concerne **l'exécution ou la délégation d'une tâche**, une **mission**, un **métier**, **faire**, **prendre soin de**, **s'occuper de**.

事 *shì* correspond donc à la **mise en œuvre** d'un principe ou d'un ordre, complémentaire de 理 *lǐ*, principe immatériel.

Plus tard le sens a pu se particulariser vers « ce dont il faut s'occuper » : **imprévu**, **incident**, d'une façon générale un **événement**.

Cet événement ou ce rassemblement pouvaient être signalés par une **enseigne** ou un **étendard**.

### Dans le texte canonique

Le sens le plus courant de 事 *shì* est celui d'**affaires**.

A H02-3, H02-3 王事 *wáng shì* désigne les affaires de l'État, du roi.

A H06-1 所事 *suǒ shì* parle soit de ce qu'on fait, soit de celui pour qui on le fait.

A H06-I 作事 *zuò shì* exprime l'activité, un travail ou l'exercice d'une charge publique

Dans la version de Mawangdui, à H18-6, 事 *shì* est remplacé par 德 *dé* « conduite, vertu » et suivi de 兇 une variante de 凶 *xiōng* « mauvais présage ».

A H29-I, en référence à la ligne précédente, il semble que le sens soit celui de la mise en œuvre de principes.

A H38-J et H52-I 小事 *xiǎo shì* désigne de petites affaires, une bagatelle.

A H42-3 凶事 *xiōng shì* évoque une affaire funeste : décès, bataille, assassinat.

A H51-5 有事 *yǒu shì* signifie soit une affaire ou un événement fâcheux, soit plus simplement une occupation, un emploi ou une commission.

A 57-I 行事 *xíng shì* exprime le fait de passer à l'action, d'exécuter un acte ou une affaire.